

Nazario Napoli Bruno affronta con rispetto e amore una rivisitazione di otto canti tratti dalla Divina Commedia del Sommo Dante Alighieri, rivisitazione che non è una mera traduzione, ma una trasposizione, oseremmo dire "sofferata", dei versi originari, nella nobile lingua napoletana, e rispettosa di rime, endecasillabi e significati.

Questo considerevole e audace tentativo origina non certo da uno "sfizio" ma dalla volontà di dimostrare che la parlata napoletana può, con tutte le debite distanze, accostarsi alla autenticità del poema dantesco, senza svilirsi e rendendo più vicino il contenuto, almeno ai giovani napoletani, a rinforzare quell'orgoglio identitario per una cultura e una storia antichissima, di cui sono eredi.

NAZARIO NAPOLI BRUNO

Inferno Priatorio Paradiso

Otto canti della Divina Commedia
in napoletano

LFA Publisher

3 Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura
che la diritta via era smarrita.

6 Ahi quanto a dir qual era è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinova la paura!

9 Tant'è amara che poco più è morte;
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,
dirò de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.

12 Io non so ben ridir com'i' v'intrai,
tant'era pien di sonno a quel punto
che la verace via abbandonai.

15 Ma poi ch'i' fui al piè d'un colle giunto,
là dove terminava quella valle
che m'avea di paura il cor compunto,

18 guardai in alto, e vidi le sue spalle
vestite già dei raggi del pianeta
che mena dritto altrui per ogni calle.

21 Allora fu la paura un poco queta
che nel lago del cor m'era durata
la notte ch'i' passai con tanta pieta.

24 E come quei che con lena affannata
uscito fuor del pelago a la riva
si volge a l'acqua perigliosa e guata,

3 Propio â mmità 'e chesta vita nosta
m'arritruvaje, tremmano d' 'a paura,
'int'a nu bbosco niro comm' 'a ggnosta

6 e mme perdette ('a notte era assaje scura) ...
A vv' 'o ddicere, è ttanto ca mme costa
ca mpietto zompa 'o core adderettura.

9 È ttant'amaro, quase comm' 'a morte!
Ma, pe ddicere 'o bbuono che vvedette,
ve ll'aggia cuntà a fforza chesta sorte.

12 Nun 'o ssaccio manch' io comme trasette
ma 'o suonno era overo tantu forte
c' 'a strata justa cchiù nun 'a facette.

15 E mme truvaje ê piere 'e na muntagna,
appena ca fernette 'stu cavone
che a n'atu ppoco 'o core me stumpagna.

18 Aizàje ll'uocchie ... e cche ccunsulazione!
'O sole c'adderitto t'accumpagna
nu poco arremmediava 'a situazione.

21 Allora sulamente s'allentaje
chella paura ca tenevo ncore
dint'a 'sta notte amara quantu maje.

24 E ccomme chi, natanno cu ffucore,
arriva nfin'â spiaggia e, strutto assaje,
s'avota e gguarda 'o mare tradetore,

27 così l'animo mio, ch'ancor fuggiva,
si volse a retro a rimirar lo passo
che non lasciò già mai persona viva.

30 Poi ch'èi posato un poco il corpo lasso,
ripresi via per la piaggia diserta,
sì che 'l piè fermo sempre era 'l più basso.

33 Ed ecco, quasi al cominciar de l'erta,
una lonza leggera e presta molto,
che di pel macolato era coverta;

36 e non mi si partia dinanzi al volto,
anzi 'mpediva tanto il mio cammino,
ch'ï' fui per ritornar più volte vòlto.

39 Temp'era dal principio del mattino,
e 'l sol montava 'n sù con quelle stelle
ch'eran con lui quando l'amor divino

42 mosse di prima quelle cose belle;
sì ch'a bene sperar m'era cagione
di quella fiera a la gatta pelle

45 l'ora del tempo e la dolce stagione;
ma non sì che paura non mi desse
la vista che m'apparve d'un leone.

48 Questi pareva che contra me venisse
con la test'alta e con rabbiosa fame,
sì che pareva che l'aere ne tremesse.

27 'stu core mio ca tremmava ancora,
s'avutaje a gguardà chillu vallone
'a ro' nisciuno maje er'asciuto 'a fora.

30 Doppo nu poco 'e tiempo âddenucchione,
sarrà passata, forze, na mez'ora,
'a via arrepigliaje cu ddescrezione.

33 Ma quanno po' arrivaje ncopp'â scarpata,
accumparete nu lupecerviéro,
cu 'a pella ch'era tutta na nquacchiata

36 e mme teneva quase prigiuniero
tanto ca steva 'a faccia a mme azziccata,
ca 'e arretecà facette nu penziero.

39 Albava juorno, e 'o sole mo saglieva
pe ddint'ô cielo, nziem'ê stessi stelle
che Ddio cr'aje comm'Isso po' 'e vvuleva

42 quanno facette tutt' 'e ccose bbelle,
tanto ca cchiù ppaura nun faceva
chella bberva cu 'e mmacchie ncopp'â pelle,

45 pe ll'ora matutina e pp' 'a staggione ...
Ma se sciugliette 'o sanghe dint'ê vvene
quanno m'accumparete nu liono!

48 Si vene 'a me, mo chisto chi 'o mantene!
Cu cchesta vocca ... sulo nu vuccone ...
Pe ll'aria tremmuliavano 'sti ppene,

- Ed una lupa, che di tutte brame
sembrava carca nella sua magrezza,
51 e molte genti fé già viver grame,
- questa mi porse tanto di gravezza
con la paura ch'uscìa di sua vista,
54 ch'io perdei la speranza de l'altezza.
- E qual'è quei che volontieri acquista,
e giugne 'l tempo che perder lo face,
57 che 'n tutt'i suoi pensier piange e s'attrista;
- tal mi fece la bestia senza pace,
che, venendomi 'ncontro, a poco a poco
60 mi ripigheva là dove 'l sol tace.
- Mentre ch'i' rovinava in basso loco,
dinanzi a li occhi mi si fu offerto
63 chi per lungo silenzio parea fioco.
- Quando vidi costui nel gran diserto,
"Miserere di me", gridai a lui,
66 "qual che tu sii, od ombra od omo certo!"
- Rispuosemi: "Non omo, omo già fui,
e li parenti miei furon lombardi,
69 mantoani per patria ambedui.
- Nacqui sub Iulio, ancor che fosse tardi,
e vissi a Roma sotto 'l buono Augusto
72 nel tempo de li dèi falsi e bugiardi.

- quanno na lopa, miccia e allesenuta,
51 cu ttutto ca 'e gulie era bbella chiena
e ttanta e ttanta ggente êva spremmuta,
- me dette tant'affanno e ttanta pena
vedennela de botta accumulata,
54 c' 'a speranza 'e sagli nun fuje cchiù pprena.
- E ccunfromme chi accatta assaje guluso,
quanno s'ha dda pusà po' tutto cosa,
57 rummane ntusseccato e llacremuso,
- accussì, chesta bbestia pettemosa,
mme facette scignato e currevuso
60 vuttanneme addó 'o sole nun se posa.
- Tramente che ccadevo abbasci' a ttutto
annant'a ll'uocchie mieje susso spuntaje
63 chi miccio, a nnun parlà, s'era arredutto.
- Quann' 'o vedette, sulo comme maje,
"Si' n'ommo o n'ombra si'?" - dicette, asciutto, -
66 "E me tiene piatà, ca nun me saje!"
- M'arrispuunette: "Ommo na vota fuje,
e stevano 'e pariente â Lumbardià,
69 a Mmantuva 'e ttenevo a ttutt' e dduje.
- Cu Ccesare ngignaje 'sta vita mia,
ma nun 'o canuscette, ca cu nnuje,
72 Augusto steva a Rroma ... e 'a falsaria.

75 Poeta fui, e cantai di quel giusto
figliuol d'Anchise che venne di Troia,
poi che 'l superbo Illiòn fu combusto.

78 Ma tu perché ritorni a tanta noia?
perché non sali il diletto monte
ch'è principio e cagion di tutta gioia?"

81 "Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?",
rispuos'io lui con vergognosa fronte.

84 "O de li altri poeti onore e lume
vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore
che m'ha fatto cercar lo tuo volume.

87 Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore,
tu se' solo colui da cu' io tolsi
lo bello stilo che m'ha fatto onore.

90 Vedi la bestia per cu' io mi volsi:
aiutami da lei, famoso saggio,
ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi".

93 "A te convien tenere altro viaggio",
rispuose poi che lagrimar mi vide,
"se vuo' campar d'esto loco selvaggio:

96 ché questa bestia, per la qual tu gride,
non lascia altrui passar per la sua via,
ma tanto lo 'mpedisce che l'uccide;

75 Fuje nu poeta, e ccantaje d' 'o figlio
'e Anchise, che 'a Troja se nne fujette,
doppo ca succedette 'o parapiglio.

78 Ma tu pecché staje ccà, neh, ma a cchi aspiette,
saglie 'stu monte, siente 'stu cunziglio,
vide ca llà so' rose e sso' ccunfiette! "

81 "Ma si' ttu? si' Vvirgilio! Si' 'o poeta
che, ccomm'a na funtana, 'e vierze spanne? "
- scurnuso arrespunnette - "Na cumeta!

84 Mmiez'a ttant'ati stelle, si' 'a cchiù ggranne!
'E vierze tuoje 'e ssaccio ncopp' ê ddetta,
ll'aggio liggiute overo pe ttant'anne!

87 'O ssaje? Si' stato, 'a sempe, 'o masto mio,
chest'arte sulo 'a te i' m' 'a mparaje,
e ccu 'a poesia io mò dongo addecchio.

90 'Sta bbestia, 'o vvi', mme fa paura assaje,
ajutame, Virgì, fallo pe Ddio,
si no, 'a ccà, nun me nne vaco maje "

93 Pe n'ata strata, tu ll'hê 'a fa' 'stu viaggio
- mentre chiagnevo, isso arrespunnette -
si 'a cca te nne vuò ji senza dammaggio!

96 'Sta bbestia, ca te dà mò tant'appriette,
a cchi ha vuluto fa' chistu passaggio
mpiedeco ô dette sempe, e ll'accidette.

99 e ha natura sì malvagia e ria,
che mai non empie la bramosa voglia,
e dopo 'l pasto ha più fame che pria.

102 Molti son li animali a cui si ammoglia,
e più saranno ancora, infin che 'l veltro
verrà, che la farà morir con doglia.

105 Questi non ciberà terra né peltro,
ma sapienza, amore e virtute,
e sua nazione sarà tra feltro e feltro.

108 Di quella umile Italia fia salute
per cui morì la vergine Camilla,
Eurialo e Turno e Niso di ferute.

111 Questi la caccerà pe' ogni villa,
fin che l'avrà rimessa ne lo 'nferno,
là onde 'nvidia prima dipartilla.

114 Ond'io per lo tuo me' penso e discerno
che tu mi segui, e io sarò tua guida,
e trarrotti di qui per loco eterno,

117 ove udirai le disperate strida,
vedrai li antichi spiriti dolenti,
ch'a la seconda morte ciascun grida;

120 e vederai color che son contenti
nel foco, perché speran di venire
quando che sia a le beate genti.

99 Essa accusi è nfama e mmalamente
ca 'e magnà, no, nun s'abboffa maje,
ha strafucato ... e ancora famme sente.

102 Nziem' a lli bbestie po' s'acchieta assaje
nzi' a cche vvene 'o Guardiano e ffinarmente
l'accidarrà e ffernarranno 'e guaje.

105 Chisto nun vularrà sorde e pputere
ma cunuscenza, carità e ammore
e nnasciarrà senza nu canneliere.

108 Sarrà 'e chest'Italia 'o salvatore
addó Camilla nce murette ajere,
Eurialo, Turno e Nniso, cu ddelore.

111 'Sta bbestia bbrutta e nfama, secutata,
'int'â ll'Inferno 'a jarrà vuttanno,
'a ro, primma, se ll'era scapputtiata.

114 P' 'o bbene tujo, sì, stongo penzanno
ca nziem'a mme tu, mo, piglie àbbiata,
pe ffa' 'sta cammenata senza affanno,

117 sentenno àllucche e 'e strille disperate
d' 'e spirite d' 'e muorte malamente
che nnun ce 'a fanno cchiù, songo strazziate;

120 e ll'aneme ô Priatorio, cchiù ccuntente
pure dint'a 'stu ffuoco, cunzulate
'e ji, po', mParaviso finalmente.

123 A le quai poi se tu vorrai salire,
anima fia a ciò più di me degna:
con lei ti lascerò nel mio partire;

126 ché quello imperador che là sù regna,
perch'ì fu' ribellante a la sua legge,
non vuol che 'n sua città per me si vegna.

129 In tutte parti impera e quivi regge;
quivi è la sua città e l'alto seggio:
oh felice colui cu' ivi elegge!”

132 E io a lui: “Poeta, io ti righieggio
per quello Dio che tu non conoscesti,
acciò ch'io fugga questo male e peggio,

135 che tu mi meni là dov'or dicesti,
sì ch'io veggia la porta di san Pietro
e color cui tu fai cotanto mesti”:

Allor si mosse e io li tenni dietro.

123 E quanno, doppo, llà tu vuò saglire,
ce penzarrà chi 'e me è assaje cchiù gghiusto
ca io nzieme cu tte nun ce pozz'jre;

126 pecché Chi llà cumanna, pe ddesgusto
tene chi nun vulette maje ubbidire;
e, ssi llà vaco, io, ô dongo susto.

129 Isso tutto maestrà e ccà è Rrignante,
ccà pièrcolo Isso tene, e ttene 'a Reggia;
viat'a cchi po sta' a Isso dennante!”

132 I' lle dicette: “Sta dimanna ppeggia,
fallo pe Ddio, fallo pe ttutt' 'e Sante,
nun fa' 'sta sciorta mia assaje cchiù ppeggia;

135 accumpagname addó me prumettiste,
famme vedè 'e Santu Pietro 'a porta,
e ppure tutte chell'aneme nziste ”

E ss'abbiaje ... e io lle jett' 'e scorta.